



KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY
Posudek bakalářské práce

Autor: Klára Mikulášková

Studijní obor: Jazyková a literární kultura

Název práce (česky/anglicky): Porovnání dvou českých překladů díla Na Větrné hůrce od Emily Brontëové / Comparison of Two Czech Translations of Wuthering Heights by Emily Brontë

Vedoucí práce: Mgr. Kristýna Dufková, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Jiří Jelínek, Ph.D.

Hodnoticí kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem	A
Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie	A
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace	B
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	A
Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	A

Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A,B,C,D,E,F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.

Vyjádření oponenta práce k antiplagiátorské kontrole:

Celková shoda je 1 %, ve všech případech ale jde o řádně označené citace, které v práci mají své místo.

Hodnocení práce – návrh klasifikačního stupně: A

Náměty pro obhajobu (formou otázek):

1. Autorka práce zdůrazňuje úlohu „správného“ překladu, ovšem k otevřenému hodnocení kvality příliš často nepřistupuje, jakkoliv se zdá, že za hodnotnější považuje překlad Květy Maryskové. Objevuje se v některém z obou zkoumaných překladů řešení, které by bylo možné označit za vysloveně chybné, nebo jde ve všech případech jen o zkoumání míry vhodnosti přípustných překladů?

2. Postava sluhy Josepha mluví yorkshirským (konkrétně haworthským) nářečím, jak je v práci správně uvedeno, byť poněkud zmateně („jeho mluva je ovlivněna yorkshirským nářečím“ a zároveň „jeho vyjadřování je nejspíše ovlivněno nějakým dialektem“, s. 38). Josephově dialektu a práci E. Brontë s dialekty se přitom věnovali někteří angličtí literární vědci a sociolingvisté jako K. M. Petyt a další, což by bylo možné také zmínit. Jak si autorka vysvětluje, že překlad z roku 1960 i překlad z roku 2011 užívají podobnou strategii, která odpovídá spíše obecné češtině



(„nejni“, „nevotevře“), a nepokoušejí se například využít některého z historických češtiny nebo méně známého současného dialektu – aby byl text pro českého čtenáře stejně obtížně srozumitelný jako pro anglického čtenáře?

3. Zatímco dílo v originálním jazyce zůstává od svého vydání víceméně nezměněno (až na výjimečné případy přepsání do moderního jazyka), překlady bývají, obzvláště u kanonických textů, pořizovány neustále nové a jazykově aktualizované – zkoumaná kniha je toho důkazem. Je to ospravedlnitelný postup, nebo by se i současní překladatelé měli u těchto děl snažit o archaizující styl? A může to například znamenat, že *Na Větrné hůrce* je pro českého čtenáře paradoxně přístupnější než pro čtenáře anglického?

Další poznámky k práci, kritické připomínky:

Teoretická část odpovídá požadavkům kladeným na bakalářské práce, reflektuje základní zásady překladatelské práce a nezabíhá do zbytečných podrobností. Obsah sekundární literatury je zestručněn způsobem, který prozrazuje, že autorka dílům porozuměla. Translatologická literatura je vybrána vhodně, u literárněhistorické části si nejsem zcela jist dílem prof. Stříbrného – přestože jde o poslední velkou syntézu anglické literatury v češtině, práce na mnoha místech odpovídá době vzniku (1987) – u pasáží věnovaných *Větrné hůrce* tento sklon naštěstí přítomen není. Nicméně v případě další práce s anglickou literaturou bych sáhl spíše po novějších textech, třeba i zahraničních.

Ve své praktické části je práce více deskriptivní než analytická, což ale není v bakalářské práci nutně na škodu. Přesto by mě zajímalo, co by autorka z některých rozdílů usuzovala například pro vyznění celého díla.

Oceňuji jazykovou úroveň práce a minimum neobratností nebo překlepů (narazil jsem pouze na slovo „předkladatelů“ místo „překladatelů“, s. 10, a „Penistone Cargs“ místo „Craggs“, s. 31).

Datum a podpis oponenta práce: 2. 8. 2021